

# **Роль перевода песен в изучении иностранного языка**

Иностранные языки

**Зенченко Я.Д.**

*8 класс, МБОУ «СОШ № 8», г. Одинцово*

*Научный руководитель: Нестеренко Л.В., учитель английского языка, МБОУ «СОШ № 8», г. Одинцово*

## **Введение**

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. В наше время знание одного или двух иностранных языков – насущная необходимость, а не просто показатель образованности. Как сказал великий немецкий писатель Иоганн Вольфганг Гете “He, who knows no foreign language, does not know his own one”, что в переводе означает: «Тот, кто не знает ни одного иностранного языка, не знает своего собственного».

Цель моей работы - изучение английского языка при помощи перевода песен. В мои задачи входит:

- обозначить необходимость изучения иностранного языка в современном мире;
- изучить и выделить значение и роль песенного материала при изучении иностранного языка;
- выделить роль песни при изучении иностранному произношению;
- выделить особенности песни на иностранном языке как одного из элементов национально – культурного компонента.
- сделать выводы.

Объектом исследования данной работы является изучение роли использования песенного материала при изучении английского языка. Сфера

применения – уроки английского языка в школе и самостоятельная работа по переводу песен дома.

Я выдвигаю гипотезу – перевод песен помогает изучать иностранный язык.

### **Необходимость изучения иностранного языка.**

Почему в современном мире актуально и даже необходимо знать английский язык? Многие задают себе этот вопрос, но надо отметить, ответ на него вполне прост и понятен. Английский язык на сегодняшний день не зря считается международным языком, на нем говорят практически во всех странах, куда бы вы не приехали, благодаря английскому вы сможете общаться без проблем в любой точке мира и чувствовать себя при этом как дома. Благодаря знанию английского языка можно заводить новых друзей, можно узнать много интересной и полезной информации, а это значит, что ваш интеллектуальный уровень постепенно будет увеличиваться. Необходимость изучения английского языка именно на сегодняшний день имеет все тенденции к росту, и это совсем не случайно. Не случайно и то, что английский язык является одним из шести языков ООН. По профессиональным, социальным или личным причинам, знание, по крайней мере, одного иностранного языка, является необходимостью для каждого, кто хочет идти в ногу со временем. Изучение английского языка, в нынешнее время играет все более важную роль в приспособлении каждого человека к современным мировым условиям и дает огромные преимущества почти во всех сферах жизни тем людям, которые его изучили в качестве иностранного. Переоценить значение изучения английского языка, безо всякого сомнения, очень сложно. Почему же так важно изучение английского языка?

На английском языке говорят в 51 стране мира. Около 410 миллионов человек являются носителями английского языка и считают его родным. Около 1 миллиарда человек разговаривают на нем. Поэтому английский язык заслужено считается международным языком общения, а многие лингвисты, опираясь на существующие тенденции, приходят к выводу, что меньше чем через сто лет

языковой барьер практически перестанет существовать, и люди будут использовать для общения исключительно английский язык.

Перед человеком, хорошо изучившим английский язык, открываются большие перспективы устройства на работу, как в престижных отечественных фирмах, так и появляется возможность работать за границей. Изучив английский язык, мы можем смело отправляться путешествовать в любую, даже не англоязычную страну и не бояться, что нас не поймут, ведь английский понимают везде. Выучив английский язык можно завести друзей в разных уголках земного шара и общаться с ними по интернету, а, может быть, и поехать в гости.

Особую важность изучению английского языка придает тот фактор, что зная данный язык, мы сможем получить доступ ко всем важным информационным ресурсам, как электронным, так и печатным, поскольку почти все книги и статьи мирового значения, либо пишутся на английском, либо же переводятся на него. Ну, и, конечно, же, стоит отметить тот факт, что Интернет на 57% - англоязычный.

Фильмы, книги, песни на английском вошли в нашу жизнь, любой исполнитель мечтает спеть на этом языке. Если мы знаем язык, то мы можем прочитать самые выдающиеся произведения в их оригинале, послушать музыкальные произведения, которые известны на весь мир, и понять их суть. Этот язык является языком общения для академиков, докторов наук, ученых всего мира. Все международные конференции, изучение мирового опыта и обмен информацией между ними происходит лишь с использованием английского языка. Подобное мы наблюдаем и в спорте. Международный Олимпийский комитет выбрал английский язык в качестве официального языка.

Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что для каждого человека, который стремится построить хорошую карьеру, расширить границы своего общения, черпать новейшую информацию из первоисточников, открыть новые жизненные перспективы и, просто, разнообразить свою жизнь и сделать ее более интересной, изучение английского языка необходимо. Сам процесс изучения иностранного языка в школе довольно сложный. Перевод английских

песен помогает мне сделать этот процесс не только полезным, но и увлекательным.

### **Как перевод песен помогает изучать иностранный язык.**

Общение людей при помощи языка осуществляется двумя путями: в устной и в письменной форме. Если общающиеся владеют одним языком, то общение происходит непосредственно, однако, когда люди владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным. В этом случае на помощь приходит перевод. Перевод является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод художественных текстов, стихотворений, а, особенно, песен оказывает неоценимую помощь в изучении иностранного языка. На сегодняшний день перевод песенных текстов является очень популярным направлением перевода. Один из самых лучших способов развить навыки аудирования, т.е. восприятия речи на слух, и улучшить свое произношение – слушать песни на английском языке. Не секрет, что песни гораздо лучше откладываются в нашей памяти, чем простая речь, а музыка является одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции человека. Доказано, что музыка оказывает воздействие на правое полушарие головного мозга, а речь (т.е. текст песен) на левое. Вот почему рифмы текста и приятная музыка надолго остаются в нашей памяти. Почему изучать иностранный язык через песни – это один из наиболее простых, эффективных, а самое главное приятных способов овладения языком?

Тексты к песням, как правило, состоят из коротких предложений, которые легко запоминаются за счет многократного прослушивания и повторения. Кроме того, песни являются отличным источником пополнения словарного запаса через естественные фразы, часто изобилующие идиоматическими выражениями и сленгом. В песнях звучит «живой» иностранный язык. Я выделяю следующие преимущества песен при изучении иностранного языка:

- песни как один из видов речевого общения является средством более прочного усвоения расширения лексического запаса, т.к. включает новые слова и выражения;

- в песнях уже знакомая лексика встречается в новом контекстуальном окружении, что помогает её активизации;

- в песнях часто встречаются имена собственные, географические названия реалии страны изучаемого языка; в песнях лучше усваивается грамотность конструкции;

- песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения, развитию музыкального слуха;

- разучивание и исполнение коротких, несложных песен с частыми повторами помогают закрепить правильную артикуляцию и произнесение звуков, особенности ритма;

- песни содействуют эстетическому воспитанию учащихся, более полному раскрытию творческих способностей.

Установлено, что музыкальный слух, слуховое внимание и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. Разучивание и исполнение коротких, несложных по мелодическому рисунку песен с частыми повторами помогают закрепить правильную артикуляцию и произнесение звуков, правила фразового ударения, особенности ритма.

Слушая песни на английском языке, я сгруппировал их следующим образом:

· Песни-игры. “Where is Mary?”, “Over in the Meadow”, “Stand up and Look”, “This is the Way”, “Happy Birthday”.

· Песни-инсценировки. “Old Mac Donald had a Farm”, “The Tree in the Wood”, “If You are Happy”.

· Песни-упражнения для работы с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. “Leaves, Snowflakes”, “Spring, Mother’s Day”, “A Little Teapot”, “What do you do?” , “I am happy”.

- Песни со страноведческой информацией. “Auld Lang Syne”, “Do You Speak English?”

- Песни, раскрывающие взаимоотношения между людьми. “My Bonnie”, “Let Us Dance Together”.

На уроках английского языка учитель использует песни:

- 1) для фонетической зарядки;

- 2) для закрепления лексического и грамматического материала;

- 3) как стимул для развития речевых навыков и умений;

- 4) как своего рода релаксация в середине или в конце урока, когда мы устали и нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая работоспособность.

Песни помогают лучше прочувствовать язык. Они задействуют наши эмоции и органы чувств, благодаря чему слова гораздо легче и быстрее запоминаются. Музыка сопровождает нас повсюду. Каждый из нас не раз пытался вслушаться в текст зарубежной песни, и, как правило, даже помимо своей воли мы запоминаем слова песен, вот только значение которых, к сожалению, нам не всегда известно. Представьте себе - если бы мы знали значение каждого слова...насколько увеличился бы наш словарный запас. Все слова песни надолго остались бы в нашей памяти, мы бы знали, как употреблять каждое слово и смело бы могли использовать их в своей речи.

**Иностранная песня как один из элементов национально – культурного компонента.**

В жизни любой семьи постоянно присутствует музыкальный фон, который создается передачами на телевидении и радио. Кроме того, благодаря широкому распространению аудио - и видеозаписи, а также авангардному положению англоязычной музыкальной массовой культуры песни на английском языке наиболее популярны среди учащихся и являются объектом их особого интереса.

Аутентичные песни – это один из элементов национально – культурного компонента содержания обучения иностранному языку. Развитие деловых и

личных контактов, расширение и укрепление экономических и культурных связей между народами напрямую связано с воспитанием человека, главным достоянием которого являются общечеловеческая культура и общечеловеческие ценности. Эта задача непосредственно связана с проблемой взаимопонимания людей, их духовной связи и поиска общих путей осуществления прогресса. Особая роль в этом принадлежит иностранному языку, с помощью которого и осуществляется непосредственный и опосредованный диалог культур — иностранной и родной.

При изучении иностранного языка школьники приобретают не только знания, навыки и умения, но и усваивают сведения страноведческого, лингвострановедческого и культурно-эстетического характера, познают ценности другой для них национальной культуры. Таким образом, песня на английском языке может рассматриваться, с одной стороны, как образец звучащей иноязычной речи, адекватно отражающий особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка, с другой стороны, будучи носителем культурологической информации, песня может формировать и духовную культуру учащегося, соединять в единое целое его разум и душу.

Из всего сказанного следует, что, поддерживая интерес к языку как средству общения, необходимо развивать интерес к нему как носителю своеобразной культуры. И немаловажную помощь в этом отношении может оказать использование культурного и духовного наследия страны изучаемого языка. Это могут быть и лучшие образцы музыкального, в частности песенного творчества на изучаемом языке как его содержательного компонента.

### **Заключение**

Песни играют важную роль в изучении иностранного языка. Это можно увидеть и по результатам анкетирования. (Приложение – I). В наше время песни на иностранном языке очень широко распространены и актуальны среди молодежи. Мы любим слушать их на радио и телевидении. Они нам нравятся, поэтому мы любим сами их петь, повторять, тем самым учимся хорошо

выговаривать иностранные слова, начинаем понимать смысл песен, если что – то непонятно смотрим в словари и узнаем, о чем идет речь. Прослушивание песен на иностранном языке – это не только развлечение. Музыка развивает все виды памяти: зрительную, слуховую, образную, моторную, ассоциативную, так как в процессе прослушивания мы представляем, что слышим, воспроизводим услышанное. Следовательно, этот процесс чрезвычайно полезен при изучении языка.

Итак, в ходе проделанной работы можно сделать выводы:

- песня на иностранном языке имеет широкие возможности для развития ученика;
- слова песни служат эффективными средствами расширения словарного запаса, закрепления грамматических структур;
- песня воспитывает у школьников высокие нравственные качества, расширяет кругозор, знакомит с творчеством авторов песен;
- все виды работ с песней помогают стимулировать интерес школьников к предмету и поддерживать его все годы учебы в школе;
- песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения, развитию музыкального слуха.
- песни вызывают положительные эмоции, служат лучшему усвоению лексико-грамматического материала.

Выдвинутая ранее гипотеза о роли перевода песен в изучении иностранного языка подтвердилась. Перевод песен оказывает неоценимую помощь в изучении иностранного языка. Песни как один из видов речевого общения является средством более прочного усвоения расширения лексического запаса и способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения. Кроме того, песни на иностранном языке отражают особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка.

Практическая значимость представленной работы в том, что материал может использоваться на уроках английского языка.



## Библиографический список

1. Никитенко З.Н., Осиянова О.М. О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку младших школьников. // Иностранные языки в школе. - 1994. - № 5, С. 17 - 19.
2. Graham C. Jass Chants: Phythms of American English as a Second Language. - N.Y. : Oxford University Press, 1978.
3. Веренинова Ж.Б. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетических баз изучаемого и родного языков. // Иностранные языки в школе. - 1994. - № 5, С. 9 - 14.
4. Веренинова Ж.Б. Роль песни при обучении английскому произношению.// Иностранные языки в школе. - 1998. - № 6, С. 65 - 70.
5. Торсуев Г.П. Фонетика английского языка. - М.: ИЛИЯ, 1950. - 310 с.
6. Орлова Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности. - М.: Просвещение, 1991. - 370 с.